

KALLE KASEMAA BIBLIOGRAAFIA

(seisuga 20. mai 2009)

*Koostanud Kaarina Rein***I ILUKIRJANDUSE TÕLKED koos saatesõna (ja kommentaariga)****1. Uuskreeka keelest****Odisseas Elitis** „Õige on.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 48–49. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1980.**Pandelis Prevelakis** „Ühe linna kroonika.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 49. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1991.**Manolis Karagatsis** „Kastropirgose pealik.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 29–32. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1992.**Aleksandros Papadiamandis** „Mõrtsukas.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 17–18. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1997.**Ilias Venezis** „Aioolia maa.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1998 (Järelsõna Lawrence Durrell).**Kostas Asimakopulos** „Õhtukellad.” Tallinn, Kirjastus „Kupar” 2000.**Dido Sotiriu** „Verega joodetud maa.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 11–14. Tallinn „Perioodika” AS 2004.**Menis Kumandareas** „Nende lõhn ajab mind nutma.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 3–4. Tallinn SA Kultuurileht 2005.**Nikos Kavvadias** „Vahikord.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2006.**Nikos Kazantzakis** „Viimne kiusatus.” Tartu, Kirjastus „Johannes Esto Ühing” 2007. (Järelsõna Patroklos Stavru ja Ain Riistan).**Andreas Staikos** „Kulinaarsed armusuhted.” Tallinn, Kirjastus „Verb” 2007.**Jorgis Jatromanolakis** „Erotikon.” Tallinn, Kirjastus „Verb” 2009.**2. Bütsantsi kreeka keelest****Eustathios** „Hysmine ja Hysminias.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 16–17. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1996.**3. Vanakreeka keelest****„Apostlikud isad.”** Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2002 (Koostanud ja tõlkinud Kalle Kasemaa, kommentaarid ja märkused Anne Kull. Tõlked on varem ilmunud ajakirja EELK erinevates numbrites.).

4. Heebrea keelest

„Psalmid ehk Vana Testamendi laulud.” – *Uus Testament ja Psalmid ehk Vana* .

Testamendi Laulud. Tallinn, EELK Konsistooriumi kirjastusosakond 1990, lk. 697–877 (heebrea keelest tõlkinud Hillar Põld, Uku Masing ja Kalle Kasemaa) .

Abraham B. Jehošua „Luuletaja kasvav vaikimine. Raketibaas 612.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 19. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1992.

Šmuel Josef Agnon „Jutustusi.” Tallinn, Kirjastus „Aviv” 1993.

(Sisaldab kaks K. Kasemaa tõlgitud jutustust, teiste jutustuste tõlked on teinud U. Masing 1948. ja „Loomingu Raamatukogu” toimetaja palvel 1967. a. Tolleaegse ametliku tauniva suhtumise tõttu juudi kultuuri neid ei avaldatud. Raamatu järelsõna on K. Kasemaa tõlkinud teosest: Geršom Šolem „Judaica 2.” Frankfurt a. M. 1970, lk. 87–121).

Amos Oz „Kurja Nõu Mägi.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 25–26. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1993.

Šmuel Josef Agnon „Teine nägu: jutte armastusest.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 8–9. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1994 (Ühe jutu tõlge pärineb Uku Masingult, järelsõnaks Albert van der Heide artikkel Š. I. Agnoni kohta kogumikust „Bzzletin 205”, 1993, lk. 12–21).

David Šahar „Suvi prohvetite tänaval.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 46–48. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1994.

Abraham B. Jehošua „Viis aastaaega.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1995.

Jehuda Amichai „Tagurpidi armastus.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 10. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1996.

Amos Oz „Ära ütle, et öö.” Tallinn, Kirjastus „Kupar” 1997.

Arje Sivan „Adonis.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Raamat” 1997.

Šulamit Hareven „Päevi näinud linn.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 13–15. Tallinn, „Perioodika” AS 1999.

Amos Oz „Sumchi: lugu armastusest ja seiklustest.” Tallinn, Kirjastus „Kupar” 2000.

David Šahar „Tema Majesteedi agent.” Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2000.

David Vogel „Sanatooriumis.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 14. Tallinn, „Perioodika” AS 2000.

Savjon Liebrecht „Õunad kõrbest ja teisi jutte.” (Tõlkinud Kalle Kasemaa ja Rahel . M. Kasemaa) „Loomingu” Raamatukogu nr. 4–5. Tallinn, „Perioodika” AS 2001.

Benjamin Tammuz „Minotaurus.” Tartu, Kirjastus „Elmatar” 2002.

Aharon Appelfeld „Imede aeg.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 8–10. Tallinn, „Perioodika” AS 2002.

Šulamit Lapid „Suurte tegude aeg.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2003.

Benjamin Tammuz „Puuviljaaed.” Tartu, Kirjastus „Johannes Esto Ühing” 2004.

Jehuda Halevi „Kuzari.” **Moše Hajim Luzzatto** „Õigete teerada.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2004.

„**Rabi Nahmani imelised lood.**” (Tõlkinud Uku Masing, Kalle Kasemaa ja Rahel M. Kasemaa.) Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2004.

Šmuel Josef Agnon „Lihtne lugu.” Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2005.

Jaakov Šabtai „Onu Perets tõuseb lendu.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 17–18. Tallinn SA Kultuurileht 2007.

Jehošua Kenaz „Maastik kolme puuga. Muusikaline moment.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 15–17. Tallinn SA Kultuurileht 2008.

David Šahar „Krahvitari päev.” Tartu, Kirjastus „Hermes” 2008.

Judith Katzir „*Schlafstunde*. Fellini kingad.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 16. Tallinn SA Kultuurileht 2009.

5. Jidiši keelest

Šolem Alejchem „Ülemlaul.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 3. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1987.

Šolem Alejchem „Piimamees Tevje.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 14–15. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1989.

Jitshok Leib Perets „Kui mitte veel kõrgemale ...” „Loomingu” Raamatukogu nr. 36–37. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1991.

Isaac Bashevis Singer „Ori.” Tallinn, Kirjastus „Aviv” 1993.

Isaac Bashevis Singer „Saatan Gorais. Patukahetseja.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Raamat” 1995.

6. Ladina keelest

Petrus Alfonsi „Elutarkusest (*Disciplina clericalis*).” „Loomingu” Raamatukogu nr. 36. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1988. (Keskaja vanima, 12. sajandist pärineva novellikogu tõlge.)

7. Araabia keelest

Nagīb Mahfūz „Tuhande öö ööd.” Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2004.

Taha Husain „Päevad.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2007.

Abū Hāmid Al-Ghāzalī „Eksitusest päästja. Lampide orv.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2007.

8. Kymri keelest

„Efraci poeg Peredur: rüütiromaani.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 10. Tallinn, SA Kultuurileht 2007.

9. Prantsuse keelest

„Kõmri saagad.” Tallinn, Kirjastus „Kunst” 1998 (Keskaegse kõmri proosaeepose jt legendide tõlge.) .

Hiner Saleem „Minu isa püss.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 31–32. Tallinn, SA Kultuurileht 2005.
(Autobiograafiline jutustus lapsepõlvest Iraagi Kurdistanis, kurdide ajaloost ja elulaadist, vabadusvõitlusest ning Saddam Hussein diktatuuririigist. Järelsõna A. Saluäär).

10. Saksa keelest

Ismail Kadare „Loorikaravan.” (Tõlkinud Siret Rutiku ja Kalle Kasemaa) „Loomingu” Raamatukogu nr. 9–10. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1993 (Albaania kirjanduse esmatutvustus eesti keeles.) .

Georg Langer „Rabi, kelle üle taevas naeris. Hassiidide lugusid.” Tartu, Kirjastus .
„Johannes Esto Ühing” 2009.

II AJAKIRJADES „EELK”, „AKADEEMIA”, „LOOMING”, „VIKERKAAR”, „NINNIKU”, „EELK USUTEADUSE INSTITUUDI TOIMETISTES” JA „MUINASAJA KIRJANDUSE ANTOLOOGIAS” ILMUNUD TÖLKED ETIOOPIA, SÜÜRIA, HEEBREA, ARAABIA, KREEKA, SAKSA JA INGLISE KEELEST

Odisseas Elitis, luulet luulekogudest „Tähised”, „Päike, esimene” ja „Kuus ja üks .
süümepiina taevale” koos tõlkija järelsõnaga.

(Kreekast pärit Nobeli preemia laureaadi esmatõlge uskreeka keelest eesti keelde) – *Looming* 1980, nr. 2 lk. 248–253 .

M. L. King, jutlus „Täiusliku elu kolm dimensiooni.” – *EELK*, 1983, lk. 17–22.

Kyrene Synesios „Kiilaspäisuse ülistus.” – *Looming* 1984, nr. 4 lk. 522–535.

„Klemensi II kiri.” – *EELK*, 1985, lk. 50–54.

„Kiri Diognetosele.” – *EELK*, 1986, lk. 52–56.

„Justinuse martüürium.” – *EELK*, 1986, lk. 56–57.

„Barnabase kiri.” – *EELK*, 1987, lk. 71–80.

„Antiookia Ignatiose kirjad efesoslastele, magneeslastele, tralleslastele.” – *EELK*, 1988, lk. 53–62.

Meister Eckhart „Eristamise kõned.” – *Tõid kristliku müstika alalt. EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised III*. Tallinn, 1989, lk. 78–117.
(Tõlge keskülemsaksa keelest.).

Meister Eckhart „Saksa teoloogia.” – *Töid kristliku müstika alalt. EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised* III. Tallinn, 1989, lk. 162–242 (Tõlge keskülemsaksa keelest.).

Odisseas Elitis „Luulet.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 1, lk. 96–100 (Tõlked luulekogudest „Teine loomus”, „Päike, esimene” ja „Kuus ja üks . süümepiina taevale”).

Bar Daisān „Maade seaduste raamat.” – *Looming*, 1990, nr. 4, lk. 515–526.
(Süüria gnostiku Bar Daisāni (Bardesanese) (154–222) teos on vanemaid süüriakeelseid kirjandusteoseid).

Romanos „Jõululaul.” – *Akadeemia*, 1990, nr. 11, lk. 2291–2300.
(Bütsantsi kiriku suuremaid luuletajaid).

„**Antiookia Ignatiose, apostliku isa kirjad Rooma kogudusele, filadelflastele, smürnalastele .**” – *EELK*, 1990/1, lk. 7–14.

„**Ignatiose kiri Polükarposele. Smürna Polükarpus.**” – *EELK*, 1990/2, lk. 10–15.

„**Püha Polükarpose, Smürna piiskopi ja püha tunnistaja kiri filiplastele. Püha Polükarpose martüürium.**” – *EELK*, 1991, lk. 8–16.

Jehuda al-Harizi „Kaksteist kuud.” – *Looming*, 1991, nr. 5, lk. 659–674.

Al-'A' šā poeem „Waddi' Hurairata.” – *Akadeemia*, 1991, nr. 5, lk. 961–984.
(Tõlge araabia keelest koos tõlkija kommentaari ja saatesõnaga).

„**Bütsantsi vaimulikku luulet.**” – *Akadeemia*, 1991, nr. 11, lk. 2347–2356.
(Kyrene Synesiose, Damaskuse Johannese, Kosmas Maiumase, Kassia ja Symeon Müstiku luule.).

Koraan: 1., 55.–57., 61., 69., 77., 78., 81., 82., 86., 88., 90., 93., 95., 97., 98., 100., 101., 112. ja 114.
suura – *Vikerkaar*, 1992, nr. 1, lk. 2–20.
(Tõlge araabia keelest koos tõlkija kommentaari ja saatesõnaga) .

„**Kuningate ülevus.**” – *Looming*, 1992, nr. 7, lk. 957–970.
(Tõlge etioopia keelest koos kommentaariga; Etioopia rahvuslik kuningasaaga 14. sajandist, tuntumaid Etioopia kirjandusteoseid).

„**Akathistos Hymnos.**” – *Looming*, 1993, nr. 5, lk. 650–670.
(Nn. “mitte-istutav hümn”, bütsantsi kirikuluule täiuslikumaid ja keerukamaid teoseid).

„**Meie püha isa Basileios Suure manitsuskõne noortele, kuidas nad võiksid saada kasu paganlikest teadmistest.**” – *Looming*, 1995, nr. 7, lk. 979–996.
(Tõlge vanakreeka keelest).

Jehuda Amichai „Luulet.” – *Akadeemia*, 2001, nr. 12, lk. 2574–2582
(koos tõlkija saatesõnaga).

T. Carmi heebreakeelne luule. – *Ninniku*, oktoober 2003 (6).
<http://www.eki.ee/ninniku/index2.php?f=r&n=7&t=169>.

Moabi kuninga Meša raidkiri. – „Muinasaja kirjanduse antoloogia.” Tallinn, Kirjastus „Varrak”, 2005, lk. 275–276.

(Foiniikia raidkiri, tõlge on varem ilmunud K. Kasemaa järelsõnas Šulamit Lapidi raamatule „Suurte tegude aeg.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2003, lk. 241–343).

Siiloo tunneli raidkiri. – „Muinasaja kirjanduse antoloogia.” Tallinn, Kirjastus „Varrak”, 2005, lk. 286.

(Tõlge on varem ilmunud ilmunud K. Kasemaa järelsõnas Šulamit Lapidi raamatule „Suurte tegude aeg.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2003, lk. 344).

III ÕPPEKIRJANDUS (tõlked saksa keelest)

Helmut Ockert „Piibliõpetus: sissejuhatus pühakirja.” Tallinn, EELK Konsistooriumi kirjastusosakond, 1993.

Eduard Lohse „Uue Testamendi tekkelugu.” Tartu, Eesti Üliõpilaste Seltsi Kirjastus, 1994.

Ludwig Köhler „Vana Testamendi teoloogia.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1995.

Rudolf Smend „Vana Testamendi tekkelugu.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1996.

Georg Fohrer „Iisraeli usundi ajalugu.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1997.

Carl Andresen, Adolf Martin Ritter „Kristluse ajalugu I/1. Vana aeg.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1998.

Carl Andresen, Adolf Martin Ritter „Kristluse ajalugu I/2. Varakeskaeg-kõrgkeskaeg.” Tartu, Kirjastus „Greif” 2000.

IV TÕLGITUD ARTIKLID AJAKIRJADES JA RAAMATUTES (tõlked saksa, inglise, rootsi ja hollandi keelest)

Gilles Quispel „Gnoosis.” – *EELK*, 1987, lk. 61–70.

Edward Ullendorff „Mõtlemise kategooriad heebrea Piiblis.” – *EELK*, 1988, lk. 37–44.

Edward Ullendorff „Ugaritoloogia semitistika ja Meditteranistika vahel.” – *EELK*, 1989, lk. 11–14; 1990/1, lk. 27–30.

Paul Tillich „Kuidas on teadus viimase sajandi jooksul muutnud inimese enesemõistmist.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 1, lk. 151–161 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta).

Siegfried Morenz „Kultuuri algallikast.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 3, lk. 543–558 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta).

Otmar Pello „Teichmüller-Tennmanni kristluse filosoofiast.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 6, lk. 1151–1163.

Herbert Hunger „Bütsantsi kiiri Euroopa kultuuri- ja vaimuloole.” – *Akadeemia*, 1990, nr. 11, lk. 2264–2290.

Per-Arne Bodin „Taevase laulu kaja: Ortodoksse kiriku luulest.” – *Akadeemia*, 1991, nr. 11, lk. 2328–2346.

Uku Masing „Dharma kui norm.” – *EELK*, 1991, lk. 21–28.

Per-Arne Bodin „lkoon kui teoloogia ja kui märk.” – *EELK*, 1991, lk. 34–38; 1992, lk. 21–28.

Albert van der Heide „Minevik veel kord kokku võetud. Š. Agnon (1888–1970).” Šmuel Josef Agnoni raamatus „Teine nägu: jutte armastusest.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 8–9. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1994, lk. 103–112 (artikkel pärineb kogumikust „Bzzletin 205”, 1993, lk. 12–21).

Geršom Šolem „Š. Agnon – viimne heebrea klassik?” Raamatus Šmuel Josef Agnon „Jutustused.” Tallinn, Kirjastus „Aviv” 1993, lk. 277–303.
(Tõlgitud teosest „Judaica 2”, Frankfurt a. M. 1970, lk. 87–121).

Uku Masing „Meil on lootust.” (Koostajad H. Runnel ja U. Tõnisson. Võõrkeelsete artiklite tõlked (saksa ja inglise keelest) K. Kasemaa). Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1998.

Erich Auerbach „Odysseuse haavaarm.” – *Akadeemia*, 2004, nr. 7, lk. 1479–1520 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta.).

Bassam Tibi „Religioon, õigus ja poliitika islamis: Islamism kui fundamentalistlik ideoloogia.” – *Akadeemia*, 2007, nr. 7, lk. 1403–1423.
(koos tõlkija järelsõnaga autori kohta.).

Hanna E. Kassis „Religiooni ja poliitika põimumisest Iisraeli-Palestiina konfliktis.” – *Akadeemia*, 2008, nr. 7, lk. 1438–1461 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta.).

V KÄSIKIRJALISED TÕLKED

„Pilaatuse martüürium.” – *Prof. Uku Masingule 75. sünnipäevaks. Kolleegidelt, õpilastelt ja sõpradelt.* Tallinn, 1984, lk. 87–110.
(Tõlge etioopia keelest, eessõna ja kommentaar).

Johannes Friedrich „Foiniikia-puuni grammatika.” 230 lk. (Algupärand: *Analecta Orientalia* 32. *Commentationes Scientificalae de Rebus Orientis Antiqui*, Roma 1951; tõlge saksa keelest).

Cyrus H. Gordon „Ugariti keele ja kirjanduse käsiraamat.” 260 lk.
(Algupärand: *Analecta Orientalia* 35. Roma 1955; tõlge inglise keelest).

Johannes H. Kramers „Semiidi keeled. Sissejuhatus semiidi filoloogiasse.” 200 lk.
(Algupärand: J. H. Kramers „De Semietische talen.” Leiden 1949; tõlge hollandi keelest).

Israel Joshua Singer „Joše.” 260 lk.
(Tõlge jidiši keelest).

Me’ir Šalev „Igihaljas piibel.” 250 lk.
(Tõlge heebrea keelest).

Lavastatud näidendid (Tõlked heebrea keelest)

Hanoch Levin „Kummikauplejad.” Lavastaja Priit Pedajas, käsikiri Eesti Näitemänguagentuuris, esietendus 2. ja 14. novembril 2002 Eesti Draamateatris .

Edna Mazja „Mängud tagahoovis ehk Because.” Lavastaja Viktor Rõžakov, Eesti Draamateatri lavastus, esietendus 5. aprillil 2009 Tallinna kinos „Helios”.

VI NN. TEADUSTÖÖ

Monograafia

„Semitistikat ja poeetikat.” – *Dissertationes Theologiae Universitatis Tartuensis* 3, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 1997.

Artiklid

„Inimese teest Jumala juurde „Saksa teoloogia” järgi.” – *EELK* 1984, lk. 34–44.

„EELK Usuteaduse Instituudist.” – *EELK* 1984, lk. 61–63.

„IV ümmarguse laua konverents.” – *EELK* 1986, lk. 59–61.

„*In memoriam* peapiiskop D. Dr. Edgar Hark.” – *EELK* 1986, lk. 62–63.

Arvustus: „Kristiina Kross „Heebrea keel algajatele”. ” – *EELK* 1986, lk. 74–75.

„Märkusi Tooma psalmide 2; 3; 11; 16; ja 18 kohta.” – *Studia ecclesiastica orientalia*. EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised II. Tallinn, 1986, lk. 209–224.

„Vironkielisen Raamatun vaiheita.” – *Kohtti uutta kirkkoraamattua. Näkökulmia Raamatun kääntämiseen*. Suomen Eksegeettisen Seuran Julkaisua 43, Helsinki, 1986, lk. 33–41.

„Nagīb Mahfūzist.” – *Looming* 1988, nr. 12, lk. 1715–1717.

„Meister Eckhart.” – *Töid kristliku müstika alalt*. EELK Usuteaduste Instituudi Toimetised III. Tallinn, 1989, lk. 28–37.

Uku Masing „Juudi mystikast.” (Järelsõna H. Udam, kommenteerinud K. Kasemaa) – *Vikerkaar*, 1992, nr. 2, lk. 45–55.

„Rabi Nachmani „Lugu seitsmest sandist”. ” – *Akadeemia*, 1992, nr. 1, lk. 78–82 .
(Järelsõna Uku Masingu tõlkele: Rabi Nachman Bratslavist „Lugu seitsmest sandist.” Lk. 58–78).

„Die religionsgeschichtliche Forschung an der Universität Tartu.” – *In memoriam* .
Alfred Rupp (1930–1993). Mitteilungen für Anthropologie und Religionsgeschichte 9, Münster, 1994, lk. 141–147.

„Seeba kuningatari jalgadest ja esimesest Etioopia kuningast.” – *Akadeemia*, 1994, nr. 4, lk. 711–728.

Arvustus: „Teoloogi raamat maailma kohta. Uku Masing „Vaatlusi maailmale .
teoloogi seisukohalt”. ” Tartu: 1993 – *Keel ja Kirjandus*, 1994, nr. 6, lk. 378–382.

- „Piibli seletamisest. Midrašid.” – *Looming*, 1994, nr. 12, lk. 1676–1698 „B. I. Singeri romaani „Saatan Gorais” müstilisest tagapõhjast.” – Isaac Bashevis Singer „Saatan Gorais. Patukahetseja.” Tallinn, kirjastus „Eesti Raamat” 1995, lk. 215–242.
- „Uku Masing semitistina.” – *Keel ja Kirjandus*, 1995, nr. 11, lk. 721–732.
- Arvustus: „Teo arvustamine.” („Uni Jeruusalemmas. Valik heebrea luulet. Koostanud ja tõlkinud Kristiina Ross”. „Hortus Litterarum & Aviv” Tallinn, 1996. 380 lk.) – *Looming* 1996, nr. 9, lk. 1271–1281.
- „Die Entwicklung des religiösen Lebens in Estland.” – *Die Baltischen Staaten im 5. Jahr der Unabhängigkeit*, Münster, 1997, lk. 179–188.
- „Religiöse Thematik in der modernen Literatur Israels.” – *Religionen in einer sich . ändernden Welt. Akten des dritten gemeinsamen Symposiums der Theologischen Fakultät der Universität Tartu und der Deutschen Religionsgeschichtlichen Studiengesellschaft am 14. und 15. November 1997*. Forschungen zur Anthropologie und Religionsgeschichte 33, Münster, 1999, lk. 45–54.
- „Iisraeli kirjandusest.” – *Looming*, 1998, nr. 10, lk. 1546–1555.
- „Die Bibel als geschichtliches und kulturstiftendes Element in Estland.” – *Trames*, 1999, vol. 3, no. 3, lk. 131–140.
- „Vaatlusi Hando Runnelile teoloogi pilguga.” – *Läbi äreva vere: pühendusteos Hando Runnelile*. Tartu, 1999, lk. 126–130.
- „Arthur Vööbus – süroloog ja Eesti kultuuriloolane.” – *Raamatulooline Eesti. Kodumaa tundmise allikad*. Tartu, 2000, lk. 103–105.
- „Judaismi ja selle kirjandusega tegelemisest Eestis.” – *Usuteaduslik Ajakiri*, 2000, nr. 1, lk. 90–101.
- „Naisevõtust Vanas Testamendis.” – *Usuteaduslik Ajakiri*, 2001, nr. 2, lk. 3–10.
- „Die Theologische Fakultät in Tartu (Dorpat).” – *Lutherische Kirche in der Welt*. Erlangen, 2001, Folge 48 (2001), lk. 145–158.
- Arvustus: M. Devens „The Liturgy of the Seventh Sabbath.” – *Orientalistische Literaturzeitung*, 2001, vol. 3, lk. 399–401.
- „Koraan islamis.” – *Vikerkaar*, 2001, nr. 11–12, lk. 89–94.
- „M. H. Luzzatto „Õigete teerada”.” – *Usuteaduslik Ajakiri*, 2003, nr. 1 (51), lk. 45–59.
- „Inimsuhete kujutamisest uuemas heebrea kirjanduses.” – *Akadeemia*, 2003, nr. 11, lk. 2392–2407.
- „Estland en de joodse literatuur.” – *Baltsvluchten. Het Nederlandse tijdschrift voor Baltische cultuur*, 2004.
- „Vom Übersetzen der patristischen Texte ins Estnische.” – *Morgensterni Seltsi . toimetised, II*. Byzantino-Nordica 2004. Papers presented at the international symposium of Byzantine studies held on 7–11 May 2004 in Tartu, Estonia. Tartu University Press 2005, lk. 158–162.

Arvustus: „Uku Masing „Polüneesia usund”.“ Tartu: Ilmamaa 2004. – *Akadeemia*, 2005, nr. 6, lk. 1330–134.

„Die religiöse Identität anhand des Buches „Kusari“ von Jehuda Halewi.” – *Forschungen zur Anthropologie und Religionsgeschichte*, Bd 40. Die Bedeutung von Grundtexten für die religiöse Identität. Akten des Sechsten gemeinsamen Symposiums der Evangelisch-Theologischen Fakultät der Universität Tartu, der Estnischen Studiengesellschaft für Morgenlandkunde Tartu, der Estnischen Studiengesellschaft für Theologie Tartu und der Deutschen Religionsgeschichtlichen Studiengesellschaft für Theologie Tartu und der Deutschen Religionsgeschichtlichen Studiengesellschaft Münster am 3. und 4. Oktober 2003 zu Tartu, Estland. Münster, Ugarit-Verlag 2006, lk. 43–51.

Arvustus: „H.-J. Bechtoldt „Jüdische deutsche Bibelübersetzungen vom ausgehenden . 18, bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts”.“ – *Orientalische Literaturzeitung* 2006, 4–5, lk. 499–500.

„Arthur Vööbus – ein Forscher des christlichen Orients.” – *Studien zu Ritual und Sozialgeschichte im Alten Orient/Studies on Ritual and Society in the Ancient Near East*. Tartuer Symposien 1998–2004, Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, Band 374. Berlin New York, De Gruyter 2007, lk. 147–151.

*

„Uku Masing 80.” – *Horisont*, 1989, nr. 8, lk. 12–13.

„Saateks.” – Arthur Vööbuse artikli juurde „Uusi perspektiive Euroopa vaimuloo uurimisel.” – *Sõnumitooja* 11–12, 1989, lk. 1–2.

„Usuteaduskond.” – *Universitas Tartuensis*, 20. märts 1992, lk. 2.

„Juudi rahvast ja kultuurist.” – *Postimees*, 22. mai 1996, lk. 15.

„Saateks.” – D. Sölle, E. Jüngel, J. Moltmann, E. Brinkschmidt „Sõna, mis teeb ajalugu. Das Wort, das Geschichte macht.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1996, lk. 3–4.

„Umberto Eco „imede ilm”.“ *Eesti Ekspress*, 11. juuli 1997, lk. B5.

„Valgete õhtute nautijaile.” – *Postimees*, 31. märts 1999, lk. 6.

„Maimonidese ja Spinoza rahvas.” – *Horisont*, 2001, nr. 1, lk. 30–35.

„Meister Eckhart.” – Meister Eckhart „Jumaliku lohutuse raamat. Öilsast inimesest.” (Tõlkinud Uku Masing.) Tartu, Kirjastus „Johannes Esto Ühing” 2005, lk. 33–44.

Käsitirjalised artiklid ja uurimused

„Tekstileidudest Juuda kõrbes.” – *Kakskümmend viis aastat Usuteaduse Instituuti*, Tallinn, 1971, lk. 65–77.

„Mõningaid paralleele Vana Testamendi kultuskorraldusile.” – *Semper reformanda. Teoloogilisi artikleid. EELK peapiiskop Alfred Toomingale kuuekümmne viiendaks sünnipäevaks*. Tallinn, 1972, lk. 41–47. (sisaldab tõlkeid foiniikia keelest).

„*De origine et theologia Mandaeorum* = Mandalasist ja manda usundi gnostilisest lunastusõpetusest.”
Magistritöö EELK Usuteaduse Instituudis, Palamuse, 1975.

„Manda usund gnoosisena. Magistritöö kokkuvõtt.” – *Kolmkümmend aastat Usuteaduse Instituuti*,
Tallinn, 1976, lk. 32–39.

„Ühest hermeneutilisest printsiibist Etioopia kirjanduses.” – *Issanda jalajälgi*, Tallinn, 1978, lk. 19–24.

„Inimese saatus ja vabadus Vanas Testamendis.” – *Artiklite kogu prof. Elmar Salumaa 75. sünnipäevaks EELK Usuteaduse Instituudilt*, Tallinn, 1983, lk. 95–108.

„Jumala kujust juudi müstikas.” – *Ou peismones to ergon alla megethous estin ho Christianismos. Artiklite kogu prof. Robert Kannukese 75. sünnipäevaks*, Tallinn, 1985, lk. 49–66.

VII KOOSTATUD RAAMATUD

„Töid kristliku müstika alalt.” EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised III. Tallinn, 1989.

Uku Masing „Luule I.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, L. Lukas, A. Lääts, L. Mäll, J. Puhvel, H. Runnel, U. Tõnisson, M. Velsker, K. Vulf) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2000.

Uku Masing „Luule II.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, L. Lukas, A. Lääts, J. Puhvel, H. Runnel, M. Velsker, I. Vene, K. Vulf) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2001.

„Apostlikud isad.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2002.

Uku Masing „Luule IV.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, K. Kuusk, H. Ligi, U. Tõnisson, J. Unt, U. Veismann ja M. Velsker) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2003.

Uku Masing „Luule V.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud A. Annus, K. Kasemaa, K. Kuusk, A. Lill, J. Peebo, H. Runnel, T. Toome, J. Unt) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2004.

„Uku Masing ja Piibel.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2005.

Uku Masing „Luule VI.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, K. Kuusk, P. Mänd, L. Sommer, T. Toome) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2006.

VIII KALLE KASEMAA KOHTA

Pühendusteos

„*Mille anni sicut dies hesterna ... Studia in honorem Kalle Kasemaa.*”
Toimetanud Andres Gross ja Marju Lepajõe. Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus 2003.

Artiklid ja intervjuud

Hando Runnel „Koolipoiss ja kreeklane.” – *Edasi*, 14. veebr. 1981, lk. 5, hiljem .
ilmunud Hando Runneli raamatus „Jooksu pealt suudeldud.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1998, lk. 54–57.

„Kalle Kasemaa UI dekaaniks.” – *Eesti Kirik*, 1986, nr. 4, lk. 222–223

Ene Puusemp „Usuteaduse õppejõud ja Võnnu kirikuõpetaja Uppsala Ülikooli audoktoriks.” – *Postimees*, 18. veebr.1991, lk. 3.

[Anu Saluäär] „Kalle Kasemaa 50.” – *Looming* 1992, nr. 12, lk. 1714–1715.

Priidu Beier „Eesti – Kreeka – Iisrael.” – *Postimees*, 4. jaan. 1993, lk. 7.

Tõnu Õnnepalu „Vägivalla vari tõe ja õiguse kohal.” – *Hommikuleht*, 18. jaan. 1993, lk. 19.

Astrid Reinla „Singer ei olegi õmblusmasin.” – *Postimees*, 11. veebr. 1993, lk. 9.

Ain Kaalep „Havdala on juutide õnnistussõna.” – *Hommikuleht*, 27. okt. 1993, lk. 19.

Edakai Simmermann „Kevadised põiked usuteaduskonda: Ametlikult ja akadeemiliselt prof. Kalle Kasemaaga.” – *Eesti Kirik*, 16. märts 1994, lk. 5.

Marika Kusnets „Tartu Ülikooli usuteaduskond annab kristlikku teoloogilist haridust.” – *Rahva Hääli*, 27. aprill 1994, lk. 6.

Jüri Pino „Kalle Kasemaa: „Jumala nime sage pruukimine ei ole Eestis patt”.” – *Postimees Extra*, 17. dets. 1994, lk. 2–3.

Kristiina Ross **„Kalle Kasemaast ja heebrea kirjandusest.”** – *Postimees*, 31. jaan. 1995, lk. 14.

Marju Lepajõe „David Šahari idamaised fantaasiad.” – *Vikerkaar*, 1995, nr. 3, lk. 83–85.

Toomas Raudam „Ennäe!” – *Postimees*, 5. aug. 1995, lk. 8.

Hasso Krull „Virnast võetud. Abraham B. Jehošua „Viis aastaaega”.” – *Eesti Aeg*, 23. aug. 1995, lk. 12.

Valev Mirtem „Valge õis sinisel: noore üliõpilase vaimsed otsingud Tartus 60. aastate keskel.”
(Romaanisarja „Hiiepoeg” esimene raamat.) 1996.

Liina Raudvassar „Ülikooli areng on ka usuteaduskonna areng: jutuajamine endise ja praeguse dekaaniga.” – *Eesti Kirik*, 14. veebr. 1996, lk. 4.

Kalev Keskküla „Teoloogilise kaameli filoloogiline nõelasilm.” – *Eesti Ekspress*, 16. veebr. 1996, lk. A1.

„Rahvusvaheline tunnustus usuteaduskonnale.” – *Universitas Tartuensis*, 29. märts 1996, lk. 1.

Toomas Raudam „Kõrvetaja Eestis.” – *Postimees*, 16. märts 1996, lk. 15.

Varje Sootak „Kõiki uusi asju on huvitav teha.” – *Universitas Tartuensis*, 12. aprill 1996, lk. 3.

Tiit Tuumalu „Kalle Kasemaa – juutide pärjatu.” – *Postimees*, 11. juuli 1996, lk. 2.

Tiit Tuumalu „Kalle Kasemaa pälvis kreeklaste tunnustuse.” – *Tartu Postimees*, 08. jaan. 1997, lk. 8.

- Jüri Rato** „Üle-ütlemine.” – *Postimees*, 25. veebr. 1997, lk. 21.
- Erkki Bahovski** „Kalle Kasemaa kaitses doktoritööd.” – *Postimees*, 30. juuli 1997, lk. 6.
- Katri Raik** „Kalle Kasemaa kaitses doktoritööd.” – *Sirp*, 1. aug. 1997, lk. 4.
- Liina Raudvassar** „Ülikoolis kaitsti kaks kraadi.” – *Eesti Kirik*, 6. aug. 1997, lk. 1.
- Rein Saluri** „Kolmekordne kupar: 2. Amoz Oz „Ära ütle, et öö.” – *Sirp*, 30. aprill 1998, lk. 6.
- Toomas Raudam** „Võimatuse uurimine.” – *Postimees. Kultuur*, 2. okt. 1998, lk. 18.
- Juhani Püttsepp** „„Ilm ei olegi veel hukas, ” ütleb kirikuõpetaja.” – *Tartu Postimees*, 16. juuli 1999, lk. 7.
- Kärt Hellermäe** „Masingu avastamise aeg.” – *Postimees*, 13. aug. 1999, lk. 13.
- Kristjan Luhamets** „Kalle Kasemaa: „Kõike pole võimalik kunagi teha.” – *Eesti Kirik*, 20. dets. 2000, lk. 10.
- Juhani Püttsepp** „Professor Kalle Kasemaa kirjutas Eestile kirgliku hümn.” – *Postimees*, 19. jaan. 2000, lk. 24.
- Kristel Röss** „Võnnu kirik annab maainimesele hingepidet ja toetab vaimsust.” – *Tartu Postimees*, 10. okt. 2000, lk. 5.
- Peeter Selg** „Ülemaailmse araabia keele õpiku levitamiskeskus asub Eestis.” – *Postimees*, 28. mai 2001, lk. 21.
- Alo Lõhmus** „Kolmanda maailma kättemaks.” – *Postimees: Arter*, 22. sept. 2001, lk. 4.
- Aira Võsa** „Islam tänapäeval.” – *Universitas Tartuensis*, 14. dets. 2001, lk. 3.
- David Vseviiov** „Kondoomid ja mõistmine.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 14. nov. 2002, lk. B7.
- „Kalle Kasemaa 60.” – *Universitas Tartuensis*, 20. dets. 2002, lk. 6.
- Lea Jürgenstein** „Professor Kasemaa – veekandja ja kultuurivahetaja.” – *Eesti Kirik*, 24. dets. 2002, lk. 6.
- Reet Weidebaum** „Kaks korda 30 000 kondoomi.” – *Äripäeva nädalalõpulisa*, 03. jaan. 2003, lk. 10.
- Meeli Pärtelpoeg** „Vääriline kingitus.” – *Eesti Kirik*, 19. märts 2003, lk. 1.
- Marju Lepajõe** „Professor Kasemaa fenomen.” – *Postimees*, 21. märts 2003, lk. 17.
- „Pühendusteos Kalle Kasemaale.” – *Eesti Päevaleht*, 21. märts 2003, lk. 15.
- Toomas Paul** „Nagu kärbsed merevaigus.” – *Sirp*, 28. märts 2003, lk. 2.
- Ivi Drikk** „Religiooniõpetus ei ole usuõpetus.” – *Tartu Postimees*, 14. aprill 2003, lk. 2.
- Sergei Stadnikov** „Šulamit Lapid „Suurte tegude aeg. Arheoloogiline kriminaalromaan.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 19. juuni 2003, lk. B8.

Varje Sootak „Prof Kalle Kasemaa: „Uuskreeka kultuur on mulle südamelähedane.” – *Universitas Tartuensis*, 08. aprill 2004, lk. 3.

Martin Pau „Teoloogiaprofessor lustib lollust naeruvääristades.” – *Tartu Postimees*, 10. juuni 2004, lk. 7.

Kadri Kõusaar „Dido Sotiriu „Verega joodetud maa.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 22. juuli 2004, lk. B8.

Amar Annus „Juutide jumala peenest mõtteviisist.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 29. juuli 2004, lk. B9.

Andrei Hvostov „Nagīb Mahfūz „Tuhande öö ööd.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 12. aug. 2004, lk. B8.

Andres Ehin „Mõtteid Mahfuzi romaani eesti keeles ilmumise puhul.” – *Sirp*, 13. aug. 2004, lk. 6.

Jüri Uustalu „Nagīb Mahfūzi tuhande Nobeli ööd.” (Nagīb Mahfūz „Tuhande öö ööd.”) – *Vikerkaar* nr. 10–11, 2004, lk. 204.

„Iisrael – nii kohtumispaik kui lähtepunkt.” – *Jeruusalemma sõnumid* nr. 1, 2005, lk. 30–31.

Kadri Kõusaar „Rabi Nahmani imelised lood.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 13. jaan. 2005, lk. B11.

Kadri Kõusaar „Menis Kumandareas. „Nende lõhn ajab mind nutma.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 28. aprill 2005, lk. B12.

Anna-Liisa Vaher „Kalle Kasemaa – maailmade ja ajastute vahendaja.” – *Eesti Kirik*, 7. dets. 2005, lk. 5.

„Piibel läbi Uku Masingu silmade.” – *Eesti Kirik*, 7. dets. 2005, lk. 5.

Kadri Kõusaar „Šmuel Josef Agnon „Lihtne lugu.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 09. veebr. 2006, lk. B13.

„Usuteaduse Instituut 60.” (Õpinguaastaid meenutavad Illar Hallaste, Genadi Noa, Kalle Kasemaa) – *Eesti Kirik*, 26. aprill 2006, lk. 6.

Rita Puidet „Unustamatu majapidaja.” *Eesti Kirik*, 25. okt. 2006, lk. 10.

Tiia Kõnnusaar „Mitte ainult leivast.” *Pere ja Kodu*, dets. 2006, lk. 76–80.

Jaan Lahe „Eestlane olla on uhke ja hää.” – *Eesti Kirik*, 17. jaan. 2007, lk. 6.

Sirje Semm „Preemiaga pärjati meremeeste romaan.” – *Eesti Kirik*, 28. märts 2007, lk. 5.

Sergei Stadnikov „Nikos Kazantzakis „Viimne kiusatus.” – *Eesti Ekspress*, 01. juuni 2007, lk. B12.

Kadri Kõusaar „Jaakov Šabtai „Onu Perets tõuseb lendu.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 01. juuni 2007, lk. B12.

Toomas Paul „Jeesus ja ta *bodyguard*.” – *Sirp*, 08. juuni 2007, lk. 6–7.

Rein Veidemann „Lunastatud kiusatuse(d).” – *Postimees AK*, 09. juuni 2007, lk. 13.

Ain Riistan „Jeesuse viimane kiusatus.” – *Teekäija* 2007, nr. 5, lk. 19–20.

Amar Annus „Abū Hāmid Al-Ghāzalī „Eksitusest päästja. Lampide orv.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 09. aug. 2007, lk. B13.

- Helen Geršman** „Pilk 11. –12. sajandil islamimaailmas olulistele teemadele.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 10. aug. 2007, lk. 14.
- Kaari Mickiewicz** „Tel Avivi kirjanik Jaakov Šabtai kergitab loori juudi maailmalt.” *Eesti Päevaleht*, 24. aug. 2007, lk. 13.
- Toomas Paul** „Seitsekümmend loori valgusest ja pimedusest.” – *Sirp*, 21. sept. 2007, lk. 5.
- [Marju Lepajõe]** „Kalle Kasemaa 65.” – *Universitas Tartuensis*, 21. dets. 2007, lk. 4.
- Lea Jürgenstein** „Tõlkijale juubeliks näitus.” – *Eesti Kirik*, 26. dets. 2007, lk. 1.
- Kaarina Rein** „Mütoloogia, ajalugu, kaasaeg: uuskreeka kirjandus eesti keeles Kalle Kasemaa vahendusel.” – *Looming* 2008, nr. 1, lk. 104–116.
- Doris Kareva** „Helde vaimutoit kaose ja talvekaamose vastu.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 04. jaan. 2008, lk. 14.
- „Ülikool tunnustab.” – *Universitas Tartuensis*, 11. jaan. 2008, lk. 2.
- Kaarel Kressa, Riho Laurisaar, Mari Rebane, Mari Klein** „Menuteoseks osutunud koraan kütab kirgi.” – *Eesti Päevaleht*, 16. jaan. 2008, lk. 16.
- „Professorite valimisi ja emeriitstaatus nimetamisi.” – *Universitas Tartuensis*, 1. veebr. 2008, lk. 2.
- Meelis Friedenthal** „Miks keelata „Viimne kiusatus”?” – *Vikerkaar*, 2008, nr. 1–2, lk. 165–168.
- Kaarina Rein** „Andreas Staikos „Kulinaarsed armusuhted”.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 20. märts 2008, lk. B12.
- Toomas Paul** „Eksootiline täiendus kultuurivarale.” – *Horisont*, 2008, nr. 3 (mai), lk. 50–51.
- Krista Ojasaar** „Prima Vista möödus luuleliselt.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 17. mai 2008, lk. 11 .
- Margus Mikomägi** „Tõlkija Kalle Kasemaa elab elusamust, elusamat elu.” .
<http://teatritasku.nadaline.ee/index.php/features/36-dialoog/96-tolkija-kalle-kasemaa-elab-elusamust-elusamat-elu> 06. märts 2009.
- Kaari Mickiewicz** „David Šahari „Krahvitari päeva” sisustavad värvikad tegelased.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 13. märts 2009, lk. 14.
- Eva Kübar** „Vägistamisluugu, mis jõudis kohtusaali ja teatrilavale.” – *Postimees*, 07. aprill 2009, lk. 15.
- Andres Laasik** „Karmi kohtuasja süüdistuskõne kõlab laval kunstiliselt vaimustavalt.” – *Eesti Päevaleht*, 07. aprill 2009, lk. 12.
- Margit Tõnson** „Teatriring: Mängu ilu ja tõe valu.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 9. aprill 2009, lk. B8.
- Andres Laasik** „Viktor Rõžakov: mind meelitas siia tegevusvabadus.” – *Eesti Päevaleht. Kultuur*, 28. märts 2009, lk. 8.

KALLE KASEMAA BIBLIOGRAAFIA

(seisuga 20. mai 2009)

*Koostanud Kaarina Rein***I ILUKIRJANDUSE TÕLKED koos saatesõna (ja kommentaariga)****1. Uuskreeka keelest****Odisseas Elitis** „Õige on.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 48–49. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1980.**Pandelis Prevelakis** „Ühe linna kroonika.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 49. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1991.**Manolis Karagatsis** „Kastropirgose pealik.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 29–32. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1992.**Aleksandros Papadiamandis** „Mõrtsukas.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 17–18. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1997.**Ilias Venezis** „Aioolia maa.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1998 (Järelsõna Lawrence Durrell).**Kostas Asimakopulos** „Õhtukellad.” Tallinn, Kirjastus „Kupar” 2000.**Dido Sotiriu** „Verega joodetud maa.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 11–14. Tallinn „Perioodika” AS 2004.**Menis Kumandareas** „Nende lõhn ajab mind nutma.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 3–4. Tallinn SA Kultuurileht 2005.**Nikos Kavvadias** „Vahikord.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2006.**Nikos Kazantzakis** „Viimne kiusatus.” Tartu, Kirjastus „Johannes Esto Ühing” 2007. (Järelsõna Patroklos Stavru ja Ain Riistan).**Andreas Staikos** „Kulinaarsed armusuhted.” Tallinn, Kirjastus „Verb” 2007.**Jorgis Jatromanolakis** „Erotikon.” Tallinn, Kirjastus „Verb” 2009.**2. Bütsantsi kreeka keelest****Eustathios** „Hysmine ja Hysminias.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 16–17. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1996.**3. Vanakreeka keelest****„Apostlikud isad.”** Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2002 (Koostanud ja tõlkinud Kalle Kasemaa, kommentaarid ja märkused Anne Kull. Tõlked on varem ilmunud ajakirja EELK erinevates numbrites.).

4. Heebrea keelest

„Psalmid ehk Vana Testamendi laulud.” – *Uus Testament ja Psalmid ehk Vana* .

Testamendi Laulud. Tallinn, EELK Konsistooriumi kirjastusosakond 1990, lk. 697–877 (heebrea keelest tõlkinud Hillar Põld, Uku Masing ja Kalle Kasemaa) .

Abraham B. Jehošua „Luuletaja kasvav vaikimine. Raketibaas 612.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 19. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1992.

Šmuel Josef Agnon „Jutustusi.” Tallinn, Kirjastus „Aviv” 1993.

(Sisaldab kaks K. Kasemaa tõlgitud jutustust, teiste jutustuste tõlked on teinud U. Masing 1948. ja „Loomingu Raamatukogu” toimetaja palvel 1967. a. Tolleaegse ametliku tauniva suhtumise tõttu juudi kultuuri neid ei avaldatud. Raamatu järelsõna on K. Kasemaa tõlkinud teosest: Geršom Šolem „Judaica 2.” Frankfurt a. M. 1970, lk. 87–121).

Amos Oz „Kurja Nõu Mägi.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 25–26. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1993.

Šmuel Josef Agnon „Teine nägu: jutte armastusest.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 8–9. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1994 (Ühe jutu tõlge pärineb Uku Masingult, järelsõnaks Albert van der Heide artikkel Š. I. Agnoni kohta kogumikust „Bzzletin 205”, 1993, lk. 12–21).

David Šahar „Suvi prohvetite tänaval.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 46–48. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1994.

Abraham B. Jehošua „Viis aastaaega.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1995.

Jehuda Amichai „Tagurpidi armastus.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 10. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1996.

Amos Oz „Ära ütle, et öö.” Tallinn, Kirjastus „Kupar” 1997.

Arje Sivan „Adonis.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Raamat” 1997.

Šulamit Hareven „Päevi näinud linn.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 13–15. Tallinn, „Perioodika” AS 1999.

Amos Oz „Sumchi: lugu armastusest ja seiklustest.” Tallinn, Kirjastus „Kupar” 2000.

David Šahar „Tema Majesteedi agent.” Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2000.

David Vogel „Sanatooriumis.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 14. Tallinn, „Perioodika” AS 2000.

Savjon Liebrecht „Õunad kõrbest ja teisi jutte.” (Tõlkinud Kalle Kasemaa ja Rahel . M. Kasemaa) „Loomingu” Raamatukogu nr. 4–5. Tallinn, „Perioodika” AS 2001.

Benjamin Tammuz „Minotaurus.” Tartu, Kirjastus „Elmatar” 2002.

Aharon Appelfeld „Imede aeg.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 8–10. Tallinn, „Perioodika” AS 2002.

Šulamit Lapid „Suurte tegude aeg.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2003.

Benjamin Tammuz „Puuviljaaed.” Tartu, Kirjastus „Johannes Esto Ühing” 2004.

Jehuda Halevi „Kuzari.” **Moše Hajim Luzzatto** „Õigete teerada.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2004.

„**Rabi Nahmani imelised lood.**” (Tõlkinud Uku Masing, Kalle Kasemaa ja Rahel M. Kasemaa.) Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2004.

Šmuel Josef Agnon „Lihtne lugu.” Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2005.

Jaakov Šabtai „Onu Perets tõuseb lendu.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 17–18. Tallinn SA Kultuurileht 2007.

Jehošua Kenaz „Maastik kolme puuga. Muusikaline moment.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 15–17. Tallinn SA Kultuurileht 2008.

David Šahar „Krahvitari päev.” Tartu, Kirjastus „Hermes” 2008.

Judith Katzir „*Schlafstunde*. Fellini kingad.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 16. Tallinn SA Kultuurileht 2009.

5. Jidiši keelest

Šolem Alejchem „Ülemlaul.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 3. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1987.

Šolem Alejchem „Piimamees Tevje.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 14–15. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1989.

Jitshok Leib Perets „Kui mitte veel kõrgemale ...” „Loomingu” Raamatukogu nr. 36–37. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1991.

Isaac Bashevis Singer „Ori.” Tallinn, Kirjastus „Aviv” 1993.

Isaac Bashevis Singer „Saatan Gorais. Patukahetseja.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Raamat” 1995.

6. Ladina keelest

Petrus Alfonsi „Elutarkusest (*Disciplina clericalis*).” „Loomingu” Raamatukogu nr. 36. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1988. (Keskaja vanima, 12. sajandist pärineva novellikogu tõlge.)

7. Araabia keelest

Nagīb Mahfūz „Tuhande öö ööd.” Tallinn, Kirjastus „Varrak” 2004.

Taha Husain „Päevad.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2007.

Abū Hāmid Al-Ghāzalī „Eksitusest päästja. Lampide orv.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2007.

8. Kymri keelest

„Efracwci poeg Peredur: rüütliromaan.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 10. Tallinn, SA Kultuurileht 2007.

9. Prantsuse keelest

„Kõmri saagad.” Tallinn, Kirjastus „Kunst” 1998 (Keskaegse kõmri proosaeepose jt legendide tõlge.) .

Hiner Saleem „Minu isa püss.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 31–32. Tallinn, SA Kultuurileht 2005.
(Autobiograafiline jutustus lapsepõlvest Iraagi Kurdistanis, kurdide ajaloost ja elulaadist, vabadusvõitlusest ning Saddam Husseini diktatuuririigist. Järelsõna A. Saluäär).

10. Saksa keelest

Ismail Kadare „Loorikaravan.” (Tõlkinud Siret Rutiku ja Kalle Kasemaa) „Loomingu” Raamatukogu nr. 9–10. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1993 (Albaania kirjanduse esmatutvustus eesti keeles.) .

Georg Langer „Rabi, kelle üle taevas naeris. Hassiidide lugusid.” Tartu, Kirjastus .
„Johannes Esto Ühing” 2009.

II AJAKIRJADES „EELK”, „AKADEEMIA”, „LOOMING”, „VIKERKAAR”, „NINNIKU”, „EELK USUTEADUSE INSTITUUDI TOIMETISTES” JA „MUINASAJA KIRJANDUSE ANTOLOOGIAS” ILMUNUD TÖLKED ETIOOPIA, SÜÜRIA, HEEBREA, ARAABIA, KREEKA, SAKSA JA INGLISE KEELEST

Odisseas Elitis, luulet luulekogudest „Tähised”, „Päike, esimene” ja „Kuus ja üks .
süümepiina taevale” koos tõlkija järelsõnaga.

(Kreekast pärit Nobeli preemia laureaadi esmatõlge uskreeka keelest eesti keelde) – *Looming* 1980, nr. 2 lk. 248–253 .

M. L. King, jutlus „Täiusliku elu kolm dimensiooni.” – *EELK*, 1983, lk. 17–22.

Kyrene Synesios „Kiilaspäisuse ülistus.” – *Looming* 1984, nr. 4 lk. 522–535.

„Klemensi II kiri.” – *EELK*, 1985, lk. 50–54.

„Kiri Diognetosele.” – *EELK*, 1986, lk. 52–56.

„Justinuse martüürium.” – *EELK*, 1986, lk. 56–57.

„Barnabase kiri.” – *EELK*, 1987, lk. 71–80.

„Antiookia Ignatiose kirjad efesoslastele, magneeslastele, tralleslastele.” – *EELK*, 1988, lk. 53–62.

Meister Eckhart „Eristamise kõned.” – *Tõid kristliku müstika alalt. EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised III*. Tallinn, 1989, lk. 78–117.
(Tõlge keskülemsaksa keelest.).

Meister Eckhart „Saksa teoloogia.” – *Töid kristliku müstika alalt. EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised* III. Tallinn, 1989, lk. 162–242 (Tõlge keskülemsaksa keelest.).

Odisseas Elitis „Luulet.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 1, lk. 96–100 (Tõlked luulekogudest „Teine loomus”, „Päike, esimene” ja „Kuus ja üks . süümepiina taevale”).

Bar Daisān „Maade seaduste raamat.” – *Looming*, 1990, nr. 4, lk. 515–526.
(Süüria gnostiku Bar Daisāni (Bardesanese) (154–222) teos on vanemaid süüriakeelseid kirjandusteoseid).

Romanos „Jõululaul.” – *Akadeemia*, 1990, nr. 11, lk. 2291–2300.
(Bütsantsi kiriku suuremaid luuletajaid).

„**Antiookia Ignatiose, apostliku isa kirjad Rooma kogudusele, filadelflastele, smürnalastele .**” – *EELK*, 1990/1, lk. 7–14.

„**Ignatiose kiri Polükarposele. Smürna Polükarpos.**” – *EELK*, 1990/2, lk. 10–15.

„**Püha Polükarpose, Smürna piiskopi ja püha tunnistaja kiri filiplastele. Püha Polükarpose martüürium.**” – *EELK*, 1991, lk. 8–16.

Jehuda al-Harizi „Kaksteist kuud.” – *Looming*, 1991, nr. 5, lk. 659–674.

Al-'A' šā poeem „Waddi' Hurairata.” – *Akadeemia*, 1991, nr. 5, lk. 961–984.
(Tõlge araabia keelest koos tõlkija kommentaari ja saatesõnaga).

„**Bütsantsi vaimulikku luulet.**” – *Akadeemia*, 1991, nr. 11, lk. 2347–2356.
(Kyrene Synesiose, Damaskuse Johannese, Kosmas Maiumase, Kassia ja Symeon Müstiku luule.).

Koraan: 1., 55.–57., 61., 69., 77., 78., 81., 82., 86., 88., 90., 93., 95., 97., 98., 100., 101., 112. ja 114.
suura – *Vikerkaar*, 1992, nr. 1, lk. 2–20.
(Tõlge araabia keelest koos tõlkija kommentaari ja saatesõnaga) .

„**Kuningate ülevus.**” – *Looming*, 1992, nr. 7, lk. 957–970.
(Tõlge etioopia keelest koos kommentaariga; Etioopia rahvuslik kuningasaaga 14. sajandist, tuntumaid Etioopia kirjandusteoseid).

„**Akathistos Hymnos.**” – *Looming*, 1993, nr. 5, lk. 650–670.
(Nn. “mitte-istutav hümn”, bütsantsi kirikuluule täiuslikumaid ja keerukamaid teoseid).

„**Meie püha isa Basileios Suure manitsuskõne noortele, kuidas nad võiksid saada kasu paganlikest teadmistest.**” – *Looming*, 1995, nr. 7, lk. 979–996.
(Tõlge vanakreeka keelest).

Jehuda Amichai „Luulet.” – *Akadeemia*, 2001, nr. 12, lk. 2574–2582
(koos tõlkija saatesõnaga).

T. Carmi heebreakeelne luule. – *Ninniku*, oktoober 2003 (6).
<http://www.eki.ee/ninniku/index2.php?f=r&n=7&t=169>.

Moabi kuninga Meša raidkiri. – „Muinasaja kirjanduse antoloogia.” Tallinn, Kirjastus „Varrak”, 2005, lk. 275–276.

(Foiniikia raidkiri, tõlge on varem ilmunud K. Kasemaa järelsõnas Šulamit Lapidi raamatule „Suurte tegude aeg.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2003, lk. 241–343).

Siiloo tunneli raidkiri. – „Muinasaja kirjanduse antoloogia.” Tallinn, Kirjastus „Varrak”, 2005, lk. 286.

(Tõlge on varem ilmunud ilmunud K. Kasemaa järelsõnas Šulamit Lapidi raamatule „Suurte tegude aeg.” Tallinn, Kirjastus „Olion” 2003, lk. 344).

III ÕPPEKIRJANDUS (tõlked saksa keelest)

Helmut Ockert „Piibliõpetus: sissejuhatus pühakirja.” Tallinn, EELK Konsistooriumi kirjastusosakond, 1993.

Eduard Lohse „Uue Testamendi tekkelugu.” Tartu, Eesti Üliõpilaste Seltsi Kirjastus, 1994.

Ludwig Köhler „Vana Testamendi teoloogia.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1995.

Rudolf Smend „Vana Testamendi tekkelugu.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1996.

Georg Fohrer „Iisraeli usundi ajalugu.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1997.

Carl Andresen, Adolf Martin Ritter „Kristluse ajalugu I/1. Vana aeg.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1998.

Carl Andresen, Adolf Martin Ritter „Kristluse ajalugu I/2. Varakeskaeg-kõrgkeskaeg.” Tartu, Kirjastus „Greif” 2000.

IV TÕLGITUD ARTIKLID AJAKIRJADES JA RAAMATUTES (tõlked saksa, inglise, rootsi ja hollandi keelest)

Gilles Quispel „Gnoosis.” – *EELK*, 1987, lk. 61–70.

Edward Ullendorff „Mõtlemise kategooriad heebrea Piiblis.” – *EELK*, 1988, lk. 37–44.

Edward Ullendorff „Ugaritoloogia semitistika ja Meditteranistika vahel.” – *EELK*, 1989, lk. 11–14; 1990/1, lk. 27–30.

Paul Tillich „Kuidas on teadus viimase sajandi jooksul muutnud inimese enesemõistmist.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 1, lk. 151–161 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta).

Siegfried Morenz „Kultuuri algallikast.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 3, lk. 543–558 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta).

Otmar Pello „Teichmüller-Tennmanni kristluse filosoofiast.” – *Akadeemia*, 1989, nr. 6, lk. 1151–1163.

Herbert Hunger „Bütsantsi kiiri Euroopa kultuuri- ja vaimuloole.” – *Akadeemia*, 1990, nr. 11, lk. 2264–2290.

Per-Arne Bodin „Taevase laulu kaja: Ortodoksse kiriku luulest.” – *Akadeemia*, 1991, nr. 11, lk. 2328–2346.

Uku Masing „Dharma kui norm.” – *EELK*, 1991, lk. 21–28.

Per-Arne Bodin „lkoon kui teoloogia ja kui märk.” – *EELK*, 1991, lk. 34–38; 1992, lk. 21–28.

Albert van der Heide „Minevik veel kord kokku võetud. Š. Agnon (1888–1970).” Šmuel Josef Agnoni raamatus „Teine nägu: jutte armastusest.” „Loomingu” Raamatukogu nr. 8–9. Tallinn, Kirjastus „Perioodika” 1994, lk. 103–112 (artikkel pärineb kogumikust „Bzzletin 205”, 1993, lk. 12–21).

Geršom Šolem „Š. Agnon – viimne heebrea klassik?” Raamatus Šmuel Josef Agnon „Jutustused.” Tallinn, Kirjastus „Aviv” 1993, lk. 277–303.
(Tõlgitud teosest „Judaica 2”, Frankfurt a. M. 1970, lk. 87–121).

Uku Masing „Meil on lootust.” (Koostajad H. Runnel ja U. Tõnisson. Võõrkeelsete artiklite tõlked (saksa ja inglise keelest) K. Kasemaa). Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1998.

Erich Auerbach „Odysseuse haavaarm.” – *Akadeemia*, 2004, nr. 7, lk. 1479–1520 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta.).

Bassam Tibi „Religioon, õigus ja poliitika islamis: Islamism kui fundamentalistlik ideoloogia.” – *Akadeemia*, 2007, nr. 7, lk. 1403–1423.
(koos tõlkija järelsõnaga autori kohta.).

Hanna E. Kassis „Religiooni ja poliitika põimumisest Iisraeli-Palestiina konfliktis.” – *Akadeemia*, 2008, nr. 7, lk. 1438–1461 (koos tõlkija järelsõnaga autori kohta.).

V KÄSIKIRJALISED TÕLKED

„Pilaatuse martüürium.” – *Prof. Uku Masingule 75. sünnipäevaks. Kolleegidelt, õpilastelt ja sõpradelt.* Tallinn, 1984, lk. 87–110.
(Tõlge etioopia keelest, eessõna ja kommentaar).

Johannes Friedrich „Foiniikia-puuni grammatika.” 230 lk. (Algupärand: *Analecta Orientalia* 32. *Commentationes Scientificalae de Rebus Orientis Antiqui*, Roma 1951; tõlge saksa keelest).

Cyrus H. Gordon „Ugariti keele ja kirjanduse käsiraamat.” 260 lk.
(Algupärand: *Analecta Orientalia* 35. Roma 1955; tõlge inglise keelest).

Johannes H. Kramers „Semiidi keeled. Sissejuhatus semiidi filoloogiasse.” 200 lk.
(Algupärand: J. H. Kramers „De Semietische talen.” Leiden 1949; tõlge hollandi keelest).

Israel Joshua Singer „Joše.” 260 lk.
(Tõlge jidiši keelest).

Me’ir Šalev „Igihaljas piibel.” 250 lk.
(Tõlge heebrea keelest).

Lavastatud näidendid (Tõlked heebrea keelest)

Hanoch Levin „Kummikauplejad.” Lavastaja Priit Pedajas, käsikiri Eesti Näitemänguagentuuris, esietendus 2. ja 14. novembril 2002 Eesti Draamateatris .

Edna Mazja „Mängud tagahoovis ehk Because.” Lavastaja Viktor Rõžakov, Eesti Draamateatri lavastus, esietendus 5. aprillil 2009 Tallinna kinos „Helios”.

VI NN. TEADUSTÖÖ

Monograafia

„Semitistikat ja poeetikat.” – *Dissertationes Theologiae Universitatis Tartuensis* 3, Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus, 1997.

Artiklid

„Inimese teest Jumala juurde „Saksa teoloogia” järgi.” – *EELK* 1984, lk. 34–44.

„EELK Usuteaduse Instituudist.” – *EELK* 1984, lk. 61–63.

„IV ümmarguse laua konverents.” – *EELK* 1986, lk. 59–61.

„*In memoriam* peapiiskop D. Dr. Edgar Hark.” – *EELK* 1986, lk. 62–63.

Arvustus: „Kristiina Kross „Heebrea keel algajatele”. ” – *EELK* 1986, lk. 74–75.

„Märkusi Tooma psalmide 2; 3; 11; 16; ja 18 kohta.” – *Studia ecclesiastica orientalia*. EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised II. Tallinn, 1986, lk. 209–224.

„Vironkielisen Raamatun vaiheita.” – *Kohtti uutta kirkkoraamattua. Näkökulmia Raamatun kääntämiseen*. Suomen Eksegeettisen Seuran Julkaisua 43, Helsinki, 1986, lk. 33–41.

„Nagīb Mahfūzist.” – *Looming* 1988, nr. 12, lk. 1715–1717.

„Meister Eckhart.” – *Töid kristliku müstika alalt*. EELK Usuteaduste Instituudi Toimetised III. Tallinn, 1989, lk. 28–37.

Uku Masing „Juudi mystikast.” (Järelsõna H. Udam, kommenteerinud K. Kasemaa) – *Vikerkaar*, 1992, nr. 2, lk. 45–55.

„Rabi Nachmani „Lugu seitsmest sandist”. ” – *Akadeemia*, 1992, nr. 1, lk. 78–82 .
(Järelsõna Uku Masingu tõlkele: Rabi Nachman Bratslavist „Lugu seitsmest sandist.” Lk. 58–78).

„Die religionsgeschichtliche Forschung an der Universität Tartu.” – *In memoriam* .
Alfred Rupp (1930–1993). Mitteilungen für Anthropologie und Religionsgeschichte 9, Münster, 1994, lk. 141–147.

„Seeba kuningatari jalgaadest ja esimesest Etioopia kuningast.” – *Akadeemia*, 1994, nr. 4, lk. 711–728.

Arvustus: „Teoloogi raamat maailma kohta. Uku Masing „Vaatlusi maailmale .
teoloogi seisukohalt”. ” Tartu: 1993 – *Keel ja Kirjandus*, 1994, nr. 6, lk. 378–382.

- „Piibli seletamisest. Midrašid.” – *Looming*, 1994, nr. 12, lk. 1676–1698 „B. I. Singeri romaani „Saatan Gorais” müstilisest tagapõhjast.” – Isaac Bashevis Singer „Saatan Gorais. Patukahetseja.” Tallinn, kirjastus „Eesti Raamat” 1995, lk. 215–242.
- „Uku Masing semitistina.” – *Keel ja Kirjandus*, 1995, nr. 11, lk. 721–732.
- Arvustus: „Teo arvustamine.” („Uni Jeruusalemmas. Valik heebrea luulet. Koostanud ja tõlkinud Kristiina Ross”. „Hortus Litterarum & Aviv” Tallinn, 1996. 380 lk.) – *Looming* 1996, nr. 9, lk. 1271–1281.
- „Die Entwicklung des religiösen Lebens in Estland.” – *Die Baltischen Staaten im 5. Jahr der Unabhängigkeit*, Münster, 1997, lk. 179–188.
- „Religiöse Thematik in der modernen Literatur Israels.” – *Religionen in einer sich . ändernden Welt. Akten des dritten gemeinsamen Symposiums der Theologischen Fakultät der Universität Tartu und der Deutschen Religionsgeschichtlichen Studiengesellschaft am 14. und 15. November 1997*. Forschungen zur Anthropologie und Religionsgeschichte 33, Münster, 1999, lk. 45–54.
- „Iisraeli kirjandusest.” – *Looming*, 1998, nr. 10, lk. 1546–1555.
- „Die Bibel als geschichtliches und kulturstiftendes Element in Estland.” – *Trames*, 1999, vol. 3, no. 3, lk. 131–140.
- „Vaatlusi Hando Runnelile teoloogi pilguga.” – *Läbi äreva vere: pühendusteos Hando Runnelile*. Tartu, 1999, lk. 126–130.
- „Arthur Vööbus – süroloog ja Eesti kultuuriloolane.” – *Raamatulooline Eesti. Kodumaa tundmise allikad*. Tartu, 2000, lk. 103–105.
- „Judaismi ja selle kirjandusega tegelemisest Eestis.” – *Usuteaduslik Ajakiri*, 2000, nr. 1, lk. 90–101.
- „Naisevõtust Vanas Testamendis.” – *Usuteaduslik Ajakiri*, 2001, nr. 2, lk. 3–10.
- „Die Theologische Fakultät in Tartu (Dorpat).” – *Lutherische Kirche in der Welt*. Erlangen, 2001, Folge 48 (2001), lk. 145–158.
- Arvustus: M. Devens „The Liturgy of the Seventh Sabbath.” – *Orientalistische Literaturzeitung*, 2001, vol. 3, lk. 399–401.
- „Koraan islamis.” – *Vikerkaar*, 2001, nr. 11–12, lk. 89–94.
- „M. H. Luzzatto „Õigete teerada”.” – *Usuteaduslik Ajakiri*, 2003, nr. 1 (51), lk. 45–59.
- „Inimsuhete kujutamisest uuemas heebrea kirjanduses.” – *Akadeemia*, 2003, nr. 11, lk. 2392–2407.
- „Estland en de joodse literatuur.” – *Baltsvluchten. Het Nederlandse tijdschrift voor Baltische cultuur*, 2004.
- „Vom Übersetzen der patristischen Texte ins Estnische.” – *Morgensterni Seltsi . toimetised, II*. Byzantino-Nordica 2004. Papers presented at the international symposium of Byzantine studies held on 7–11 May 2004 in Tartu, Estonia. Tartu University Press 2005, lk. 158–162.

Arvustus: „Uku Masing „Polüneesia usund”.“ Tartu: Ilmamaa 2004. – *Akadeemia*, 2005, nr. 6, lk. 1330–134.

„Die religiöse Identität anhand des Buches „Kusari“ von Jehuda Halewi.” – *Forschungen zur Anthropologie und Religionsgeschichte*, Bd 40. Die Bedeutung von Grundtexten für die religiöse Identität. Akten des Sechsten gemeinsamen Symposiums der Evangelisch-Theologischen Fakultät der Universität Tartu, der Estnischen Studiengesellschaft für Morgenlandkunde Tartu, der Estnischen Studiengesellschaft für Theologie Tartu und der Deutschen Religionsgeschichtlichen Studiengesellschaft für Theologie Tartu und der Deutschen Religionsgeschichtlichen Studiengesellschaft Münster am 3. und 4. Oktober 2003 zu Tartu, Estland. Münster, Ugarit-Verlag 2006, lk. 43–51.

Arvustus: „H.-J. Bechtoldt „Jüdische deutsche Bibelübersetzungen vom ausgehenden . 18, bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts”.“ – *Orientalische Literaturzeitung* 2006, 4–5, lk. 499–500.

„Arthur Vööbus – ein Forscher des christlichen Orients.” – *Studien zu Ritual und Sozialgeschichte im Alten Orient/Studies on Ritual and Society in the Ancient Near East*. Tartuer Symposien 1998–2004, Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, Band 374. Berlin New York, De Gruyter 2007, lk. 147–151.

*

„Uku Masing 80.” – *Horisont*, 1989, nr. 8, lk. 12–13.

„Saateks.” – Arthur Vööbuse artikli juurde „Uusi perspektiive Euroopa vaimuloo uurimisel.” – *Sõnumitooja* 11–12, 1989, lk. 1–2.

„Usuteaduskond.” – *Universitas Tartuensis*, 20. märts 1992, lk. 2.

„Juudi rahvast ja kultuurist.” – *Postimees*, 22. mai 1996, lk. 15.

„Saateks.” – D. Sölle, E. Jüngel, J. Moltmann, E. Brinkschmidt „Sõna, mis teeb ajalugu. Das Wort, das Geschichte macht.” Tartu, Kirjastus „Greif” 1996, lk. 3–4.

„Umberto Eco „imede ilm”.“ *Eesti Ekspress*, 11. juuli 1997, lk. B5.

„Valgete õhtute nautijaile.” – *Postimees*, 31. märts 1999, lk. 6.

„Maimonidese ja Spinoza rahvas.” – *Horisont*, 2001, nr. 1, lk. 30–35.

„Meister Eckhart.” – Meister Eckhart „Jumaliku lohutuse raamat. Öilsast inimesest.” (Tõlkinud Uku Masing.) Tartu, Kirjastus „Johannes Esto Ühing” 2005, lk. 33–44.

Käsitõlkes artiklid ja uurimused

„Tekstileidudest Juuda kõrbes.” – *Kakskümmend viis aastat Usuteaduse Instituuti*, Tallinn, 1971, lk. 65–77.

„Mõningaid paralleele Vana Testamendi kultuskorraldusile.” – *Semper reformanda. Teoloogilisi artikleid. EELK peapiiskop Alfred Toomingale kuuekümmne viiendaks sünnipäevaks*. Tallinn, 1972, lk. 41–47. (sisaldab tõlkeid foiniikia keelest).

„*De origine et theologia Mandaeorum* = Mandalasist ja manda usundi gnostilisest lunastusõpetusest.”
Magistritöö EELK Usuteaduse Instituudis, Palamuse, 1975.

„Manda usund gnoosisena. Magistritöö kokkuvõtt.” – *Kolmkümmend aastat Usuteaduse Instituuti*,
Tallinn, 1976, lk. 32–39.

„Ühest hermeneutilisest printsiibist Etioopia kirjanduses.” – *Issanda jalajälgi*, Tallinn, 1978, lk. 19–24.

„Inimese saatus ja vabadus Vanas Testamendis.” – *Artiklite kogu prof. Elmar Salumaa 75. sünnipäevaks EELK Usuteaduse Instituudilt*, Tallinn, 1983, lk. 95–108.

„Jumala kujust juudi müstikas.” – *Ou peismones to ergon alla megethous estin ho Christianismos. Artiklite kogu prof. Robert Kannukese 75. sünnipäevaks*, Tallinn, 1985, lk. 49–66.

VII KOOSTATUD RAAMATUD

„Töid kristliku müstika alalt.” EELK Usuteaduse Instituudi Toimetised III. Tallinn, 1989.

Uku Masing „Luule I.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, L. Lukas, A. Lääts, L. Mäll, J. Puhvel, H. Runnel, U. Tõnisson, M. Velsker, K. Vulf) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2000.

Uku Masing „Luule II.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, L. Lukas, A. Lääts, J. Puhvel, H. Runnel, M. Velsker, I. Vene, K. Vulf) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2001.

„Apostlikud isad.” Tallinn, Kirjastus „Eesti Keele Sihtasutus” 2002.

Uku Masing „Luule IV.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, K. Kuusk, H. Ligi, U. Tõnisson, J. Unt, U. Veismann ja M. Velsker) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2003.

Uku Masing „Luule V.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud A. Annus, K. Kasemaa, K. Kuusk, A. Lill, J. Peebo, H. Runnel, T. Toome, J. Unt) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2004.

„Uku Masing ja Piibel.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2005.

Uku Masing „Luule VI.” (Märkmeid kogunud ja kirjutanud K. Kasemaa, K. Kuusk, P. Mänd, L. Sommer, T. Toome) Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 2006.

VIII KALLE KASEMAA KOHTA

Pühendusteos

„*Mille anni sicut dies hesterna ... Studia in honorem Kalle Kasemaa.*”
Toimetanud Andres Gross ja Marju Lepajõe. Tartu, Tartu Ülikooli Kirjastus 2003.

Artiklid ja intervjuud

Hando Runnel „Koolipoiss ja kreeklane.” – *Edasi*, 14. veebr. 1981, lk. 5, hiljem .
ilmunud Hando Runneli raamatus „Jooksu pealt suudeldud.” Tartu, Kirjastus „Ilmamaa” 1998, lk. 54–57.

„Kalle Kasemaa UI dekaaniks.” – *Eesti Kirik*, 1986, nr. 4, lk. 222–223

Ene Puusemp „Usuteaduse õppejõud ja Võnnu kirikuõpetaja Uppsala Ülikooli audoktoriks.” – *Postimees*, 18. veebr.1991, lk. 3.

[Anu Saluäär] „Kalle Kasemaa 50.” – *Looming* 1992, nr. 12, lk. 1714–1715.

Priidu Beier „Eesti – Kreeka – Iisrael.” – *Postimees*, 4. jaan. 1993, lk. 7.

Tõnu Õnnepalu „Vägivalla vari tõe ja õiguse kohal.” – *Hommikuleht*, 18. jaan. 1993, lk. 19.

Astrid Reinla „Singer ei olegi õmblusmasin.” – *Postimees*, 11. veebr. 1993, lk. 9.

Ain Kaalep „Havdala on juutide õnnistussõna.” – *Hommikuleht*, 27. okt. 1993, lk. 19.

Edakai Simmermann „Kevadised põiked usuteaduskonda: Ametlikult ja akadeemiliselt prof. Kalle Kasemaaga.” – *Eesti Kirik*, 16. märts 1994, lk. 5.

Marika Kusnets „Tartu Ülikooli usuteaduskond annab kristlikku teoloogilist haridust.” – *Rahva Hääli*, 27. aprill 1994, lk. 6.

Jüri Pino „Kalle Kasemaa: „Jumala nime sage pruukimine ei ole Eestis patt”. – *Postimees Extra*, 17. dets. 1994, lk. 2–3.

Kristiina Ross **„Kalle Kasemaast ja heebrea kirjandusest.”** – *Postimees*, 31. jaan. 1995, lk. 14.

Marju Lepajõe „David Šahari idamaised fantaasiad.” – *Vikerkaar*, 1995, nr. 3, lk. 83–85.

Toomas Raudam „Ennäe!” – *Postimees*, 5. aug. 1995, lk. 8.

Hasso Krull „Virnast võetud. Abraham B. Jehošua „Viis aastaaega”. – *Eesti Aeg*, 23. aug. 1995, lk. 12.

Valev Mirtem „Valge õis sinisel: noore üliõpilase vaimsed otsingud Tartus 60. aastate keskel.”
(Romaanisarja „Hiiepoeg” esimene raamat.) 1996.

Liina Raudvassar „Ülikooli areng on ka usuteaduskonna areng: jutuajamine endise ja praeguse dekaaniga.” – *Eesti Kirik*, 14. veebr. 1996, lk. 4.

Kalev Keskküla „Teoloogilise kaameli filoloogiline nõelasilm.” – *Eesti Ekspress*, 16. veebr. 1996, lk. A1.

„Rahvusvaheline tunnustus usuteaduskonnale.” – *Universitas Tartuensis*, 29. märts 1996, lk. 1.

Toomas Raudam „Kõrvetaja Eestis.” – *Postimees*, 16. märts 1996, lk. 15.

Varje Sootak „Kõiki uusi asju on huvitav teha.” – *Universitas Tartuensis*, 12. aprill 1996, lk. 3.

Tiit Tuumalu „Kalle Kasemaa – juutide pärjatu.” – *Postimees*, 11. juuli 1996, lk. 2.

Tiit Tuumalu „Kalle Kasemaa pälvis kreeklaste tunnustuse.” – *Tartu Postimees*, 08. jaan. 1997, lk. 8.

- Jüri Rato** „Üle-ütlemine.” – *Postimees*, 25. veebr. 1997, lk. 21.
- Erkki Bahovski** „Kalle Kasemaa kaitses doktoritööd.” – *Postimees*, 30. juuli 1997, lk. 6.
- Katri Raik** „Kalle Kasemaa kaitses doktoritööd.” – *Sirp*, 1. aug. 1997, lk. 4.
- Liina Raudvassar** „Ülikoolis kaitsti kaks kraadi.” – *Eesti Kirik*, 6. aug. 1997, lk. 1.
- Rein Saluri** „Kolmekordne kupar: 2. Amoz Oz „Ära ütle, et öö.” – *Sirp*, 30. aprill 1998, lk. 6.
- Toomas Raudam** „Võimatuse uurimine.” – *Postimees. Kultuur*, 2. okt. 1998, lk. 18.
- Juhani Püttsepp** „„Ilm ei olegi veel hukas, ” ütleb kirikuõpetaja.” – *Tartu Postimees*, 16. juuli 1999, lk. 7.
- Kärt Hellermäe** „Masingu avastamise aeg.” – *Postimees*, 13. aug. 1999, lk. 13.
- Kristjan Luhamets** „Kalle Kasemaa: „Kõike pole võimalik kunagi teha.” – *Eesti Kirik*, 20. dets. 2000, lk. 10.
- Juhani Püttsepp** „Professor Kalle Kasemaa kirjutas Eestile kirgliku hümn.” – *Postimees*, 19. jaan. 2000, lk. 24.
- Kristel Röss** „Võnnu kirik annab maainimesele hingepidet ja toetab vaimsust.” – *Tartu Postimees*, 10. okt. 2000, lk. 5.
- Peeter Selg** „Ülemaailmse araabia keele õpiku levitamiskeskus asub Eestis.” – *Postimees*, 28. mai 2001, lk. 21.
- Alo Lõhmus** „Kolmanda maailma kättemaks.” – *Postimees: Arter*, 22. sept. 2001, lk. 4.
- Aira Võsa** „Islam tänapäeval.” – *Universitas Tartuensis*, 14. dets. 2001, lk. 3.
- David Vseviõv** „Kondoomid ja mõistmine.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 14. nov. 2002, lk. B7.
- „Kalle Kasemaa 60.” – *Universitas Tartuensis*, 20. dets. 2002, lk. 6.
- Lea Jürgenstein** „Professor Kasemaa – veekandja ja kultuurivahetaja.” – *Eesti Kirik*, 24. dets. 2002, lk. 6.
- Reet Weidebaum** „Kaks korda 30 000 kondoomi.” – *Äripäeva nädalalõpulisa*, 03. jaan. 2003, lk. 10.
- Meeli Pärtelpoeg** „Vääriline kingitus.” – *Eesti Kirik*, 19. märts 2003, lk. 1.
- Marju Lepajõe** „Professor Kasemaa fenomen.” – *Postimees*, 21. märts 2003, lk. 17.
- „Pühendusteos Kalle Kasemaale.” – *Eesti Päevaleht*, 21. märts 2003, lk. 15.
- Toomas Paul** „Nagu kärbsed merevaigus.” – *Sirp*, 28. märts 2003, lk. 2.
- Ivi Drikk** „Religiooniõpetus ei ole usuõpetus.” – *Tartu Postimees*, 14. aprill 2003, lk. 2.
- Sergei Stadnikov** „Šulamit Lapid „Suurte tegude aeg. Arheoloogiline kriminaalromaan.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 19. juuni 2003, lk. B8.

Varje Sootak „Prof Kalle Kasemaa: „Uuskreeka kultuur on mulle südamelähedane.” – *Universitas Tartuensis*, 08. aprill 2004, lk. 3.

Martin Pau „Teoloogiaprofessor lustib lollust naeruvääristades.” – *Tartu Postimees*, 10. juuni 2004, lk. 7.

Kadri Kõusaar „Dido Sotiriu „Verega joodetud maa.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 22. juuli 2004, lk. B8.

Amar Annus „Juutide jumala peenest mõtteviisist.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 29. juuli 2004, lk. B9.

Andrei Hvostov „Nagīb Mahfūz „Tuhande öö ööd.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 12. aug. 2004, lk. B8.

Andres Ehin „Mõtteid Mahfuzi romaani eesti keeles ilmumise puhul.” – *Sirp*, 13. aug. 2004, lk. 6.

Jüri Uustalu „Nagīb Mahfūzi tuhande Nobeli ööd.” (Nagīb Mahfūz „Tuhande öö ööd.”) – *Vikerkaar* nr. 10–11, 2004, lk. 204.

„Iisrael – nii kohtumispaiik kui lähtepunkt.” – *Jeruusalemma sõnumid* nr. 1, 2005, lk. 30–31.

Kadri Kõusaar „Rabi Nahmani imelised lood.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 13. jaan. 2005, lk. B11.

Kadri Kõusaar „Menis Kumandareas. „Nende lõhn ajab mind nutma.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 28. aprill 2005, lk. B12.

Anna-Liisa Vaher „Kalle Kasemaa – maailmade ja ajastute vahendaja.” – *Eesti Kirik*, 7. dets. 2005, lk. 5.

„Piibel läbi Uku Masingu silmade.” – *Eesti Kirik*, 7. dets. 2005, lk. 5.

Kadri Kõusaar „Šmuel Josef Agnon „Lihtne lugu.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 09. veebr. 2006, lk. B13.

„Usuteaduse Instituut 60.” (Õpinguaastaid meenutavad Illar Hallaste, Genadi Noa, Kalle Kasemaa) – *Eesti Kirik*, 26. aprill 2006, lk. 6.

Rita Puidet „Unustamatu majapidaja.” *Eesti Kirik*, 25. okt. 2006, lk. 10.

Tiia Kõnnusaar „Mitte ainult leivast.” *Pere ja Kodu*, dets. 2006, lk. 76–80.

Jaan Lahe „Eestlane olla on uhke ja hää.” – *Eesti Kirik*, 17. jaan. 2007, lk. 6.

Sirje Semm „Preemiaga pärjati meremeeste romaan.” – *Eesti Kirik*, 28. märts 2007, lk. 5.

Sergei Stadnikov „Nikos Kazantzakis „Viimne kiusatus.” – *Eesti Ekspress*, 01. juuni 2007, lk. B12.

Kadri Kõusaar „Jaakov Šabtai „Onu Perets tõuseb lendu.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 01. juuni 2007, lk. B12.

Toomas Paul „Jeesus ja ta *bodyguard*.” – *Sirp*, 08. juuni 2007, lk. 6–7.

Rein Veidemann „Lunastatud kiusatuse(d).” – *Postimees AK*, 09. juuni 2007, lk. 13.

Ain Riistan „Jeesuse viimane kiusatus.” – *Teekäija* 2007, nr. 5, lk. 19–20.

Amar Annus „Abū Hāmid Al-Ghāzalī „Eksitusest päästja. Lampide orv.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 09. aug. 2007, lk. B13.

- Helen Geršman** „Pilk 11. –12. sajandil islamimaailmas olulistele teemadele.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 10. aug. 2007, lk. 14.
- Kaari Mickiewicz** „Tel Avivi kirjanik Jaakov Šabtai kergitab loori juudi maailmalt.” *Eesti Päevaleht*, 24. aug. 2007, lk. 13.
- Toomas Paul** „Seitsekümmend loori valgusest ja pimedusest.” – *Sirp*, 21. sept. 2007, lk. 5.
- [Marju Lepajõe]** „Kalle Kasemaa 65.” – *Universitas Tartuensis*, 21. dets. 2007, lk. 4.
- Lea Jürgenstein** „Tõlkijale juubeliks näitus.” – *Eesti Kirik*, 26. dets. 2007, lk. 1.
- Kaarina Rein** „Mütoloogia, ajalugu, kaasaeg: uuskreeka kirjandus eesti keeles Kalle Kasemaa vahendusel.” – *Looming* 2008, nr. 1, lk. 104–116.
- Doris Kareva** „Helde vaimutoit kaose ja talvekaamose vastu.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 04. jaan. 2008, lk. 14.
- „Ülikool tunnustab.” – *Universitas Tartuensis*, 11. jaan. 2008, lk. 2.
- Kaarel Kressa, Riho Laurisaar, Mari Rebane, Mari Klein** „Menuteoseks osutunud koraan kütab kirgi.” – *Eesti Päevaleht*, 16. jaan. 2008, lk. 16.
- „Professorite valimisi ja emeriitstaatus nimetamisi.” – *Universitas Tartuensis*, 1. veebr. 2008, lk. 2.
- Meelis Friedenthal** „Miks keelata „Viimne kiusatus”?” – *Vikerkaar*, 2008, nr. 1–2, lk. 165–168.
- Kaarina Rein** „Andreas Staikos „Kulinaarsed armusuhted”.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 20. märts 2008, lk. B12.
- Toomas Paul** „Eksootiline täiendus kultuurivarale.” – *Horisont*, 2008, nr. 3 (mai), lk. 50–51.
- Krista Ojasaar** „Prima Vista möödus luuleliselt.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 17. mai 2008, lk. 11.
- Margus Mikomägi** „Tõlkija Kalle Kasemaa elab elusamust, elusamat elu.” .
<http://teatritasku.nadaline.ee/index.php/features/36-dialoog/96-tolkija-kalle-kasemaa-elab-elusamust-elusamat-elu> 06. märts 2009.
- Kaari Mickiewicz** „David Šahari „Krahvitari päeva” sisustavad värvikad tegelased.” – *Eesti Päevaleht. Arkaadia*, 13. märts 2009, lk. 14.
- Eva Kübar** „Vägistamisluugu, mis jõudis kohtusaali ja teatrilavale.” – *Postimees*, 07. aprill 2009, lk. 15.
- Andres Laasik** „Karmi kohtuasja süüdistuskõne kõlab laval kunstiliselt vaimustavalt.” – *Eesti Päevaleht*, 07. aprill 2009, lk. 12.
- Margit Tõnson** „Teatriring: Mängu ilu ja tõe valu.” – *Eesti Ekspressi kultuurilisa Areen*, 9. aprill 2009, lk. B8.
- Andres Laasik** „Viktor Rõžakov: mind meelitas siia tegevusvabadus.” – *Eesti Päevaleht. Kultuur*, 28. märts 2009, lk. 8.